

Rivista di poesia comparata

Direttore responsabile: Francesco Stella

Iniziative

8 dicembre 2019
Semicerchio a "Più libri più liberi"

6 dicembre 2019
Laura Pugno alla Scuola di Semicerchio

5 dicembre 2019
Convegno Compalit a Siena

4 dicembre 2019
Addio a Giuseppe Bevilacqua

29 novembre 2019
Maurizio Maggiani alla Scuola di Semicerchio

8 novembre 2019
Laboratorio di poesia: Valerio Magrelli

12 ottobre 2019
Semicerchio e LinguaFranca a Salon de la Revue di Parigi

27 settembre 2019
Reading della Scuola di Scrittura

25 settembre 2019
Ultimi giorni iscrizioni al Corso di scrittura creativa

20 settembre 2019
Incontro con Jorie Graham per l'uscita di "fast" (Garzanti)

19 giugno 2019
Addio ad Armando Gnisci

31 maggio 2019
I'M SO TIRED OF FLORENCE: READING MINA LOY

12 aprile 2019
Incontro con Marco Di Pasquale

28 marzo 2019
Sconti sul doppio Semicerchio-Ecopoetica 2018

27 marzo 2019
Semicerchio al Convegno di Narrazioni Ecologiche-Firenze

24 marzo 2019
Premio Ceppo: Semicerchio e Guccini a Pistoia

15 marzo 2019
Rosaria Lo Russo legge Sexto

6 febbraio 2019
Incontro sulla traduzione poetica -Siena

25 gennaio 2019
Assemblea sociale e nuovi laboratori

14 dicembre 2018
Incontro con Giorgio Falco

8 dicembre 2018
Semicerchio a "Più Libri Più Liberi" Roma

6 dicembre 2018
Semicerchio issue on MIGRATION AND IDENTITY. Call for papers

16 novembre 2018
"Folla delle vene" di Iacuzzi a Semicerchio

« indietro

SAFFO, Poesie, frammenti e testimonianze. La prima traduzione italiana di tutti i frammenti anche inediti e tutte le testimonianze, introduzione, nuova traduzione e commento a cura di Camillo Neri e Federico Cinti, Rusconi, Ariccia 2017, pp. CLXXXVIII + 480, € 18,00

in: Semicerchio LVII (2017/2) Uncreative poetry, p. 52

La produzione di articoli, libri, edizioni e traduzioni della poesia di Saffo nell'ultimo secolo è stata praticamente immensa, soprattutto dopo che le scoperte papiracee hanno progressivamente arricchito la nostra conoscenza della poetessa. La pur ricchissima bibliografia che accompagna questo volume (più di cinquanta pagine!) non è, per stessa ammissione degli autori, che selettiva anche se «si propone di raccogliere tutto l'essenziale, in particolare per quanto riguarda la copiosissima produzione 'saffologica' dell'ultimo quindicennio» (p. XV). Annotazione sufficiente per togliere ogni dubbio sulla necessità di un'altra edizione di Saffo. Ma il lettore di questo commendevole libro troverà ben altre sorprese. Accanto alla Saffo più nota sono stati raccolti e tradotti per la prima volta in italiano tutti i frammenti minori omessi anche in prestigiose edizioni accademiche, nonché tutte le testimonianze (una parte cospicua del volume, pp. 144-267), più i *dubia* e gli epigrammi; a tradurre è C. Neri: ciò che permetterà allo studioso di avere una comodissima raccolta completa, e al lettore colto o semplicemente curioso di poter navigare con guida sicura nell'ampio mare della fortuna antica di Saffo. E i frammenti (pp. 1-143, tradotti da F. Cinti) contengono i nuovi frammenti delle collezioni papirologiche di Colonia, Londra e Oklahoma City, che tanto clamore e interesse hanno suscitato anche presso il largo pubblico (fra cui il carne della vecchiaia, qui fr. 58c). Così questa edizione, anche se non provvista di apparato critico (che sarà nell'annunciata *maior*), ma con un testo greco sempre meditato e restituito con sicurezza di gusto e giudizio, è attualmente la più completa che si possa trovare. L'imponente strumentario critico, una *Introduzione* locupletta e un *commento* (pp. 281-479), entrambi curati da C. Neri che a Saffo e alla lirica greca da anni sta dedicando studi ponderosi, renderanno molti servizi all'intelligenza dei versi di Saffo. L'introduzione è ricchissima di informazione e al contempo di apporti originali: alla prima parte è dedicata la ricostruzione della Saffo storica, del contesto sociale e politico dei suoi carmi, il pubblico, e le caratteristiche linguistiche e stilistiche. Nella seconda una minuziosa ricostruzione della fortuna e delle 'immagini' (in senso proprio e figurato) che le varie epoche, fino al Novecento, hanno costruito della poetessa (par. 8, pp. LXXVCXXXI). Il commento è attento soprattutto a fornire tutta la documentazione e le ipotesi interpretative di ogni frammento, a ricalibrare ipotesi azzardate e a dare resoconto del lavoro critico, senza ovviamente rinunciare a prendere posizione ove necessario o a proporre nuove esegesi. Il tutto è sempre presentato nell'ottica di una lettura consapevole di quanto resta di Saffo, la cui poesia è liberata da molte sovrainterpretazioni e errori di prospettiva. La traduzione, coerentemente, vuol essere di supporto alla lettura, il più possibile vicina al testo: la leggibilità che è la cifra complessiva potrà essere giudicata una scelta minimalista, ma era forse l'unica possibile in un volume il cui scopo è ridisegnare l'immagine della poetessa secondo le nuove acquisizioni. La necessaria erudizione non fa mai aggio sulla leggibilità e questo è un pregio raro. L'impressione finale è di un ritorno (o un approdo) a una Saffo più vera, e ancor più ammaliante: «ma la raffinatezza io amo, questo sappiate (?) e a me / l'amore del sole ha concesso in sorte splendore e bellezza» (fr. 58d).

(Gianfranco Agosti)

→ top of page

Home-page - Numeri

Presentazione

Sezioni bibliografiche

Comitato scientifico

Contatti e indirizzi

Dépliant e cedola acquisti

Links

20 anni di Semicerchio.

Indice 1-34

Norme redazionali e Codice Etico

The Journal

Bibliographical Sections

Advisory Board

Contacts & Address

Saggi e testi online

Poesia angloafricana

Poesia angloindiana

Poesia americana (USA)

Poesia araba

Poesia australiana

Poesia brasiliana

Poesia ceca

Poesia cinese

Poesia classica e medievale

Poesia coreana

Poesia finlandese

Poesia francese

Poesia giapponese

Poesia greca

Poesia inglese

Poesia inglese

postcoloniale

Poesia iraniana

Poesia ispano-americana

Poesia italiana

Poesia lituana

Poesia macedone

Poesia portoghese

Poesia russa

Poesia serbo-croata

Poesia olandese

Poesia slovena

Poesia spagnola

Poesia tedesca

Poesia ungherese

Poesia in musica

(Canzoni)

Comparatistica &

Strumenti

Altre aree linguistiche

Visits since 10 July '98

1937532

12 ottobre 2018
Inaugurazione XXX Corso di Poesia con Franco Buffoni

7 ottobre 2018
Festa della poesia a Montebeni

30 settembre 2018
Laboratorio pubblico di Alessandro Raveggi a Firenze Libro Aperto

23 settembre 2018
Mina Loy-Una rivoluzionaria nella Firenze dei futuristi - Villa Arrivabene

22 settembre 2018
Le Poete al Caffé Letterario

6 settembre 2018
In scadenza le iscrizioni ai corsi di scrittura creativa 2018-19

5 settembre 2018
Verusca Costenaro a L'Orchestra

9 giugno 2018
Semicerchio al Festival di Poesia di Genova

5 giugno 2018
La liberté d'expression à l'épreuve des langues - Paris

26 maggio 2018
Slam-Poetry al PIM-FEST, Rignano

19 maggio 2018
Lingue e dialetti: PIM-FEST a Rosano

17 maggio 2018
PIM-FEST: il programma

8 maggio 2018
Mia Lecomte a Pistoia

2 maggio 2018
Lezioni sulla canzone

» [Archivio](#)



scuola di scrittura creativa

- » [Presentazione](#)
- » [Programmi in corso](#)
- » [Corsi precedenti](#)
- » [Statuto associazione](#)
- » [Scrittori e poeti](#)
- » [Blog](#)
- » [Forum](#)
- » [Audio e video lezioni](#)
- » [Materiali didattici](#)

**EUROZINE** Europe's leading cultural magazines at your fingertips

Why do young women dominate Finnish politics?

Author: Janne Wass

Finnish politics today is dominated by strong, politically savvy women, many under the

[read in Eurozine](#)

[Editore](#)

Pacini Editore

[Distributore](#)

PDE

Semicerchio è pubblicata col
patrocinio del Dipartimento di
Teoria e Documentazione delle
Tradizioni Culturali dell'Università
di Siena viale Cittadini 33, 52100
Arezzo, tel. +39-0575.926314,
fax +39-0575.926312

web design: Gianni Cicali

POWERED BY BYTE-ELABORAZIONI

Semicerchio, piazza Leopoldo 9, 50134 Firenze - tel./fax +39 055 495398